

## HELDENTUM

Freitag, 1. September 2017  
12.15 Uhr, Peterskirche, Eintritt frei, Kollekte



*Festtage*  
**Alte Musik Basel**  
*Basel, 25. August bis 1. September 2017*  
**Traum und Jenseits**

# LA VIDA ES SUEÑO – DAS LEBEN IST EIN TRAUM

## EL GRAN TEATRO DEL MUNDO

Coline Ormond, Violine  
Mirian Jorde Hompanera, Oboe  
Johanna Bartz, Traverso  
Bruno Hurtado Gosalvez, Viola da Gamba  
Jadran Duncumb, Theorbe  
Julio Caballero Pérez, Cembalo

Oren Kirschenbaum – Aufnahme und Installation der Texte, Live-Steuerung



A. de Pereda, Le Rêve du chevalier, 1655

---

Monolog des Segismundo in La vida es sueño,  
Pedro Calderón de la Barca

---

[...] El vivir sólo es soñar;  
y la experiencia me enseña  
que el hombre que vive, sueña  
lo que es, hasta despertar.  
Sueña el rey que es rey, y vive  
con este engaño mandando,  
disponiendo y gobernando;  
y este aplauso, que recibe  
prestado, en el viento escribe,  
y en cenizas le convierte  
la muerte, ¡desdicha fuerte!  
¿Que hay quien intente reinar,  
viendo que ha de despertar  
en el sueño de la muerte?

Sueña el rico en su riqueza,  
que más cuidados le ofrece;  
sueña el pobre que padece  
su miseria y su pobreza;  
sueña el que a medrar empieza,  
sueña el que afana y pretende,  
sueña el que agravia y ofende,  
y en el mundo, en conclusión,  
todos sueñan lo que son,  
aunque ninguno lo entiende.

Yo sueño que estoy aquí  
destas prisiones cargado,  
y soñé que en otro estado  
más lisonjero me vi.

¿Qué es la vida? Un frenesí.  
¿Qué es la vida? Una ilusión,  
una sombra, una ficción,  
y el mayor bien es pequeño:  
que toda la vida es sueño,  
y los sueños, sueños son.

Nur ein Traum das ganze Leben;  
Und der Mensch (das seh' ich nun)  
Träumt sein ganzes Sein und Thun,  
Bis zuletzt die Träum' entschweben.  
König sei er, träumt der König;  
Und, in diesen Wahn versenkt,  
Herrscht, gebietet er und lenkt.  
Alles ist ihm unterthänig;  
Doch es bleibt davon ihm wenig,  
Denn sein Glück verkehrt der Tod  
Schnell in Staub – o bittere Not!  
Wen kann Herrschaft lüstern machen,  
Der da weiß, daß ihm Erwachen  
In des Todes Traume droht?

Auch der Reiche träumt; ihm zeigen  
Schätze sich, doch ohne Frieden.  
Auch der Arme träumt hienieden,  
Er sei elend und leibeigen.  
Träumet, wer beginnt, zu steigen;  
Träumet, wer da sorgt und rennt;  
Träumet, wer von Haß entbrennt;  
Kurz, auf diesem Erdenballe  
Träumen, was sie leben, alle,  
Ob es keiner gleich erkennt.

So auch träumt mir jetzt, ich sei  
Hier gefangen und gebunden;  
Und einst träumte mir von Stunden,  
Da ich glücklich war und frei.

Was ist Leben? Raserei!  
Was ist Leben? Hohler Schaum,  
Ein Gedicht, ein Schatten kaum!  
Wenig kann das Glück uns geben:  
Denn ein Traum ist alles Leben  
Und die Träume selbst ein Traum.

*Übertragung: Johann Diederich Gries*

---

---

### PROLOGUE

Vous troublez-vous d'une image légère que le sommeil produit ?  
Le beau jour qui vous luit doit dissiper cette vaine chimère  
ainsi qu'il a détruit les ombres de la nuit.

*Ph. Quinault, Armide*

OUVERTURE (*aus «Phaeton», J.-B. Lully*)

QUE L'ON CHANTE - AIR I & II – QUE L'ON CHANTE (*aus «Atys», J.-B. Lully*)

PRELUDE POUR LA FLORE (*aus «Atys»*)

AH ! TU ME TRAHIS, MALHEREUSE (*aus «Amadis», J.-B. Lully*)

ENTRÉE DES CORIBANTES I & II (*aus «Atys»*)

OUVERTURE DA CAPO

---

### PREMIER RÊVE

Les ombres de la nuit couvrent encore ces lieux  
Que dans votre Palais la raison vous ramène.  
Quand le Sommeil ferme ici tous les yeux,  
vous seule, par vos pleurs aigrissez votre peine.

*Ph. Quinault, Persée*

RITOURNELLE (*aus «Alcyone», M. Marais*)

PRÉLUDE POUR LE PREMIER CAVALIER ESPAGNOL (*aus «L'Europe galante», A. Campra*)

AIR POUR LE DEUXIÈME CAVALIER ESPAGNOL (*aus «L'Opera galante», A. Campra*)

AIR POUR LES DÉMONS ET LES MONSTRES (*aus «Amadis», J.-B. Lully*)

---

### DEUXIÈME RÊVE

Ne méprisez pas tant les songes  
l'amour peut emprunter leur voix,  
s'ils font souvent des mensonges,  
ils disent disent vray quelque fois.  
Ils parloient par mon ordre, et vous les devez croire.

*Ph. Quinault, Atys*

PRELUDE POUR LA NUIT (*aus «Triomphe de l'Amour», J.-B. Lully*)

ENTRACTE (*aus «Phaeton»*)

JE SOUHAITE, JE CRAINS – SCÈNE DU SOMMEIL (*aus «Atys»*)

ENTRÉE DES SONGES FUNESTRES (*aus «Atys»*)

---

### TROISIÈME RÊVE

Volez, Songes, volez: faites-lui voir l'orage  
qui dans ces mêmes instants lui ravit son Époux.  
De l'onde soulevée, imitez le courroux,  
et des vents déchaînez l'impitoyable rage.  
*A.-H. de la Motte, Alcyone*

PRÉLUDE POUR LE SOMMEIL (*aus «Alcyone», M. Marais*)  
TEMPÊTE DU SOMMEIL (*aus «Alcyone», M. Marais*)  
PASSACAILLE (*aus «Armide», J.-B. Lully*)

---

### EPILOGUE – L'AURORE

PRÉLUDE ET RECITATIVE POUR LE VIOLON D'ORPHÉE  
(*aus «Orphée descendant aux enfers» M.-A. Charpentier*)

¿Qué es la vida? Un frenesí.  
¿Qué es la vida? Una ilusión,  
una sombra, una ficción,  
y el mayor bien es pequeño:  
que toda la vida es sueño,  
y los sueños, sueños son.

Die Festtage werden ermöglicht durch folgende Geldgeber:



L. & Th. La Roche Stiftung



Die Festtage werden unterstützt durch folgende Medien:



Basler Zeitung



Die Festtage danken der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Basel-Stadt und der Christkatholischen Kirche Basel-Stadt für die Nutzung der Kirchen.



ERNST GÖHNER STIFTUNG

